



- 34 Yo soy la muerte que todo lo arrebató
y el origen de los seres que han de ser;
entre las entidades femeninas,
yo soy la belleza, la gloria y la voz,
la memoria y la inteligencia,
la constancia y la paciencia.
- 35 Entre las melodías, yo soy la *brihatsāman*⁴³,
entre los versos, la *gāyatrī*⁴⁴,
entre los meses, yo soy el *mārgashīrsha*⁴⁵,
entre las estaciones, la florida.
- 36 Yo soy la suerte de los que juegan,
el poder de los poderosos,
la victoria y la decisión,
yo soy la existencia de los que existen.
- 37 Entre los Vrishnis⁴⁶, yo soy Vasudeva⁴⁷,
entre los Pāndavas, Dhanañjaya⁴⁸,
entre los *munis*⁴⁹, yo soy Vyāsa⁵⁰,
entre los poetas, Ushanas⁵¹.
- 38 Yo soy el cetro de los que ordenan
y la estrategia de los que aspiran a gobernar,
yo soy el silencio del misterio
y el conocimiento de los sabios.
- 39 Yo soy también aquello, oh Arjuna,
que sirve de semilla para todos los seres,
pues no hay nada, móvil o inmóvil,
que pueda existir sin mí.
- 40 No existe un límite, oh destructor de tus enemigos,
para las divinas manifestaciones de mi poder,
y de la divina manifestación de mi poder
sólo te he revelado un atisbo.

43 Literalmente, «la gran melodía».

44 Verso considerado especialmente sagrado.

45 El primer mes del año indio.

46 Tribu en la que nació Krishna.

47 Epíteto de Vishnu-Krishna.

48 El propio Arjuna, interlocutor de Krishna en el poema.

49 Ascetas que han hecho voto de silencio.

50 Legendaria escritura de la antigüedad hinduista.

51 Un *rishi* autor de diversos himnos védicos.